

IL FAUT QUE CE SOIT CLAIR/BISOGNA CHE SIA
CHIARO
Comparaison de l'enseignement du subjonctif français
et du subjonctif italien dans des manuels scolaires
finlandais

Mémoire de licence
Teija Ruottinen

Université de Jyväskylä
Institut des langues modernes et classiques
Philologie romane
10.12.2009

Table des matières

0. Introduction.....	2
1. Généralités.....	3
1.1. Le subjonctif.....	3
1.2. Emploi du subjonctif.....	3
1.2.1. Propositions complétives.....	4
1.2.2. Propositions circonstancielle.....	4
1.2.3. Propositions relatives.....	5
1.2.4. Autres cas.....	6
1.3. L'emploi des temps du subjonctif dans la langue moderne.....	7
1.4. Manuels analysés.....	8
2. Analyse des manuels.....	9
2.1. Présentation générale du subjonctif.....	9
2.2. Propositions complétives.....	10
2.2.1. Grammaire.....	10
2.2.2. Textes.....	12
2.2.3. Exercices.....	13
2.3. Propositions circonstancielle.....	14
2.3.1. Grammaire.....	14
2.3.2. Textes.....	15
2.3.3. Exercices.....	15
2.4. Propositions relatives.....	16
2.4.1. Grammaire.....	16
2.4.2. Textes.....	16
2.4.3. Exercices.....	17
2.5. Autres cas.....	17
2.5.1. Grammaire.....	17
2.5.2. Textes.....	18
2.5.3. Exercices.....	19
2.6. Synthèse générale.....	19
3. Conclusion.....	23
Bibliographie.....	24

0. Introduction

Le mode subjonctif caractéristique des langues romanes peut souvent être difficile à concevoir pour un apprenant finlandais, étant donné qu'il n'a pas d'équivalent exact en finnois. Il est donc important que les auteurs des manuels scolaires finlandais fassent des efforts pour bien expliquer les principes du subjonctif. Il est essentiel qu'il y ait beaucoup de phrases d'exemple et beaucoup d'exercices pour rendre plus clairs et plus concrets les principes de base du subjonctif et ainsi aider l'apprenant à les adopter. Nous avons étudié le subjonctif pour la première fois au lycée, d'abord en français, puis en italien, et pour nous, il était plus facile de comprendre le subjonctif italien (*congiuntivo*) que le français.

On peut donc se demander si le subjonctif italien est en général plus facile à assimiler que le français ou si le manuel d'italien présente les principes du subjonctif d'une manière plus claire et complète que celui de français. Notre étude se limitera cependant à cette dernière question : nous comparerons les deux manuels scolaires finlandais que nous avons utilisés au lycée pour savoir si le manuel d'italien est plus complet et exhaustif que le manuel de français, en ce qui concerne l'enseignement du subjonctif. Nous ne nous prononcerons donc pas sur la facilité du subjonctif dans les deux langues.

Dans cette étude, nous analyserons un manuel de français et un manuel d'italien, tous les deux destinés aux apprenants finnophones, et comparerons la manière dont le subjonctif y est enseigné. Ceci nous permettra de voir si le niveau des manuels est différent et si la présentation du subjonctif est plus exhaustive dans le manuel d'italien que dans celui de français. Pour pouvoir faire cette comparaison, il faut d'abord présenter les généralités du subjonctif français et du subjonctif italien.

Dans la première partie de notre étude, nous présenterons donc les différences générales entre le subjonctif français et le subjonctif italien en dégagant quatre points intéressants après quoi, nous présenterons les manuels analysés. Dans la deuxième partie de l'étude, nous examinerons la présentation de ces quatre points dans les manuels point par point, au niveau des parties consacrées à la grammaire, des textes et des exercices et essayerons d'en tirer des conclusions à la fin.

1. Généralités

1.1. Le subjonctif

Le subjonctif est en principe pareil en français et en italien, étant donné que les deux variantes du subjonctif ont la même origine, le *coniunctivus* latin¹. Leur fonction est la même : apprécier le procès dans sa virtualité², mais ce qui les distingue le plus l'un de l'autre, c'est leur fréquence d'emploi. En effet, le subjonctif italien ressemble plus à la forme primitive latine et son usage est beaucoup plus varié et plus fréquent que celui du subjonctif français. Nous allons maintenant présenter brièvement les cas les plus communs où le subjonctif s'emploie.

1.2. Emploi du subjonctif

Le subjonctif peut apparaître dans les phrases indépendantes ou principales, mais il s'emploie surtout et le plus souvent dans les propositions subordonnées³. Comme le dit Riegel, *il apparaît, par opposition à l'indicatif, comme un mode de la dépendance*⁴.

Le subjonctif s'emploie aussi bien en français qu'en italien dans les propositions subordonnées

- complétives ;
- circonstancielles ;
- relatives.

Les complétives sont des propositions subordonnées qui peuvent substituer, dans certains cas précis, à des groupes nominaux. Il y a divers types de complétives ; les complétives conjonctives introduites par la conjonction *que*, les constructions infinitives et les constructions interrogatives ou exclamatives.⁵ Dans notre étude, on ne traite que des complétives conjonctives, qui peuvent être sujets ou compléments d'objet de verbes, de noms ou d'adjectifs⁶.

Dans les points suivants, nous allons tout d'abord examiner le subjonctif dans les subordonnées en fonction du classement mentionné ci-dessus après quoi, nous

¹ Sur le subjonctif latin, voir p. ex. Pekkanen 1981 : 143-150

² Riegel *et al.* 1994 : 287

³ Grevisse - Goosse 2007 : 1102

⁴ Riegel *et al.* 1994 : 321

⁵ *Id.* 491

⁶ Riegel *et al.* 1994 : 474 ; sur les complétives en italien (*proposizioni complete*), cf. Serianni 1989 : 548-549

allons présenter deux cas caractéristiques uniquement du subjonctif italien aussi bien que l'emploi du subjonctif dans les principales.

1.2.1. Propositions complétives

L'usage du subjonctif est obligatoire quand la complétive a été placée en tête de phrase⁷ :

fr : Qu'il **soit** en retard ne m'étonne pas. it : Che **sia** in ritardo, non mi stupisce.
fr : Qu'elle ne l'**ait** pas **fait** est normal. it : Che non l'**abbia fatto**, è normale.

et quand elle est complément d'objet d'un verbe, nom ou adjectif exprimant une volonté ou un sentiment⁸ :

fr : Il veut/doute que je **viene**. it : Vuole/dubita che io **venga**.
fr : Je suis content qu'il **soit venu**. it : Sono contento che **sia venuto**.

et quand elle est complément d'une construction adjectivale ou d'un verbe impersonnel exprimant la possibilité, la nécessité, le doute ou un sentiment⁹ :

fr : Il est nécessaire qu'elle **parte**. it : È necessario che lei **parta**.
fr : Il faut que tu y **ailles**. it : Bisogna che tu ci **vada**.

Le subjonctif peut facultativement s'employer aussi dans les complétives qui sont complément d'objet d'un verbe exprimant une opinion, une déclaration ou une perception dans une phrase négative ou interrogative¹⁰. En italien, outre les cas mentionnés ci-dessus, le subjonctif peut aussi s'utiliser dans les complétives complément d'objet d'un verbe exprimant le doute ou l'incertitude dans une phrase affirmative¹¹.

fr : Je ne pense pas qu'il **viene**. it : Non penso che **venga**.
fr : Je crois qu'il vient demain. it : Credo che **venga** domani.

1.2.2. Propositions circonstancielles

Le subjonctif s'emploie obligatoirement dans les propositions circonstancielles¹² introduites par certaines conjonctions exprimant :

- le temps (p.ex. *avant que / prima che*) ;

fr : Il faut partir *avant qu'il* ne **soit** trop tard.
it : Bisogna partire *prima che* non **sia** troppo tardi.

⁷ Riegel *et al.* 1994 : 324 ; Renzi – Salvi 1991 : 454

⁸ Riegel *et al.* 1994 : 324 ; Battaglia – Pernicone 1984 : 533-534

⁹ Riegel *et al.* 1994 : 324 ; Serianni 1991 : 567

¹⁰ Grevisse – Goosse 1995 : 362

¹¹ Battaglia – Pernicone 1984 : 532-533

¹² Riegel *et al.* 1994 : 325

- la cause (p.ex. *non que / non che*) ;

fr : Il ne vient pas, *non qu'il ait* peur, mais il ne veut pas.
it : Non viene, *non che* lui **abbia** paura, ma non vuole.

- la conséquence (p.ex. *trop... pour que / troppo... perché*¹³) ;

fr : Il parle *trop* vite *pour que* je **puisse** le comprendre.
it : Parla *troppo* velocemente *perché* io **possa** lo capire.

- le but (p.ex. *pour que / perché*) ;

fr : Je parle lentement *pour qu'il comprenne*.
it : Parlo lentamente *perché capisca*.

- la concession (p.ex. *bien que / benché*) ;

fr : Il sort *bien qu'il pleuve*.
it : Esce *benché piova*.

- la condition (p.ex. *pourvu que / purché*).¹⁴

fr : Tu peux y aller *pourvu que* tu **sois** prudent.
it : Ci puoi andare *purché* tu **sia** prudente.

Dans les propositions conditionnelles, le subjonctif s'utilise en général après certaines locutions¹⁵ (comme *à moins que / a meno che*, etc). Dans les conditionnelles introduites par *si*, on utilise en français le plus souvent l'indicatif¹⁶. Pourtant, dans la langue soutenue, le subjonctif plus-que-parfait peut servir de substitut de conditionnel dans un récit au passé simple (pour cela, il s'appelle aussi le conditionnel passé 2^e forme)¹⁷. En italien par contre, dans les conditionnelles introduites par *si (se)* exprimant un fait possible ou irréel, l'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif sont les formes réglementaires¹⁸.

fr langue courante : Il aurait été heureux si elle était venue.

fr langue soutenue : Il **eût été** heureux si elle **fût venue**.

it : Sarebbe stato felice se lei **fosse venuta**.

1.2.3. Propositions relatives

Dans les propositions relatives, on a le choix entre l'indicatif et le subjonctif en fonction de la nuance souhaitée par le locuteur¹⁹. Le subjonctif peut s'utiliser après un antécédent indéterminé pour exprimer que le locuteur ne s'engage pas

¹³ Renzi – Salvi 1991 : 428

¹⁴ Sur les conjonctions françaises, cf. Riegel *et al.* 1994 : 325-326, et sur les conjonctions italiennes (sauf *troppo... perché*), cf. Battaglia – Pernicone 1984 : 548-562

¹⁵ Grevisse – Goosse 1995 : 375 ; Battaglia – Pernicone 1984 : 562

¹⁶ Riegel *et al.* 1994 : 326

¹⁷ Kalmbach 2009 : 267

¹⁸ Battaglia – Pernicone 1984 : 561

¹⁹ Riegel *et al.* 1994 : 326 ; Battaglia – Pernicone 1984 : 556

sur la réalité du fait²⁰, autrement dit pour exprimer une sélection parmi les référents possibles²¹ dans une phrase affirmative, interrogative ou négative et après un superlatif ou une construction équivalente²², comme *le seul/l'unico* ; *le dernier/l'ultimo* etc.

fr : Connais-tu quelqu'un qui **sache** le traduire ?
it : Conosci qualcuno che lo **sappia** tradurre?
fr : Il est l'homme le plus gentil que j'**ai**e jamais **connu**.
it : È l'uomo più gentile che io **abbia** mai **conosciuto**.

1.2.4. Autres cas

En italien, l'usage du subjonctif est possible, quoique non pas obligatoire, dans les interrogatives indirectes surtout après les conjonctions *come* (qui peut parfois remplacer la conjonction *che*) et *quanto*²³, alors qu'en français, le mode réglementaire est l'indicatif :

fr : Elle lui demanda comment il pouvait être si cruel.
it : Gli chiese come **potesse** essere così crudele.

Le subjonctif est possible en italien aussi dans les propositions comparatives²⁴. Cohen a trouvé quelques occurrences du subjonctif dans les comparatives aussi en français²⁵, mais en général, l'indicatif y est le mode réglementaire :

fr : Il était plus intelligent que je ne le pensais.
it : Era più intelligente che/di quanto io non **pensassi**.

En phrase indépendante, le subjonctif apparaît principalement dans les phrases injonctives exprimant un ordre ou une défense²⁶. Le subjonctif injonctif s'utilise quand l'impératif n'est pas disponible, autrement dit à la troisième personne du singulier et du pluriel²⁷. En italien, le subjonctif s'utilise plus souvent dans une phrase injonctive qu'en français, étant donné que la troisième personne s'utilise pour le vouvoiement²⁸. En italien, le subjonctif injonctif apparaît généralement sans la conjonction *che*, alors qu'en français, il est toujours précédé de *que*.

fr : Qu'il **viene** !
fr : Qu'ils **attendent** !
it : **Venga**!
it : **Aspettino**!

²⁰ Grevisse – Goosse 1995 : 356

²¹ Riegel *et al.* 1994 : 326

²² Riegel *et al.* 1994 : 327 ; le subjonctif italien dans les relatives, voir p. ex. Serianni 1989 : 623

²³ *Come* et *quanto* dans les interrogatives indirectes, cf. Renzi – Salvi 1991 : 471-472

²⁴ Battaglia – Pernicone 1984 : 568

²⁵ Cohen 1962 : 182 « Ceci est beaucoup mieux dit que je ne puisse le dire, dans un livre de. . . » (Jean Vitold à la radio, 21 octobre 1957)

²⁶ Riegel *et al.* 1994 : 322

²⁷ Grevisse – Goosse 1995 : 289

²⁸ Sur le vouvoiement en italien, voir p. ex. Serianni 1989 : 261-265

En phrase indépendante, le subjonctif peut aussi exprimer un souhait²⁹ ou un regret³⁰. Le subjonctif à valeur de souhait est appelé le subjonctif optatif³¹. En français, certains subjonctifs optatifs s'utilisent comme des mots-phrases ou des expressions figées et apparaissent sans la conjonction *que* (comme *Vive la France !* ; *Dieu vous garde !*)³². Pour exprimer un souhait dont la réalisation est possible mais improbable, on utilise en français le présent du subjonctif³³ alors qu'en italien, on utilise le subjonctif imparfait³⁴ :

fr : **Puisse**-t-il venir !
fr : **Puissè**-je le voir !

it : **Potesse** venire!
it : **Potessi** vederlo!

1.3. L'emploi des temps du subjonctif dans la langue moderne

Le subjonctif comprend dans toutes les deux langues quatre temps : le présent, le passé, l'imparfait et le plus-que-parfait, mais en français, l'imparfait et le plus-que-parfait sont rares et ils ne s'emploient généralement que dans les écrits littéraires³⁵. En général, dans la langue courante, on utilise seulement le présent et le passé³⁶. En italien par contre, tous les temps sont utilisés aussi bien dans la langue littéraire que dans la langue courante selon les règles de la concordance des temps³⁷.

En ce qui concerne l'usage du subjonctif dans la langue moderne, dans des manuels français, on parle de l'affirmation de certains linguistes selon laquelle « le subjonctif s'utiliserait aujourd'hui de moins en moins »³⁸. On trouve même l'expression « mort de l'imparfait et du plus-que-parfait du subjonctif »³⁹. Il est vrai que ces temps sont rares dans la langue courante ; d'après Riegel ils n'y appartiennent même pas⁴⁰ et ils sont souvent remplacés par le présent et le passé du subjonctif. Pourtant, ils s'utilisent toujours dans la langue littéraire : Grevisse et Goosse pensent que beaucoup d'écrivains contemporains continuent à utiliser tous les quatre temps du subjonctif⁴¹ et, en effet, ils s'utilisent toujours mais leur usage est limité dans certains cas précis. Le subjonctif plus-que-parfait s'utilise surtout dans un récit au passé simple, comme nous l'avons déjà constaté

²⁹ Riegel *et al.* 1994 : 322 ; Battaglia – Pernicone 1984 : 373

³⁰ Riegel *et al.* 1994 : 323 ; Battaglia – Pernicone 1984 : 374

³¹ Kalmbach 2009 : 282

³² Riegel *et al.* 1994 : 322

³³ *Id.* 323

³⁴ Battaglia - Pernicone 1984 : 373-374

³⁵ Grevisse – Goosse 2007 : 1108

³⁶ Riegel *et al.* 1994 : 327

³⁷ Sur la concordance des temps, voir p. ex. Battaglia – Pernicone 1984 : 540-541 et Serianni 1989 : 560-561

³⁸ Voir p.ex. Cohen 1962 : 188

³⁹ On en parle p.ex. dans Grevisse – Goosse 1995 : 293

⁴⁰ Riegel *et al.* 1994 : 328

⁴¹ Grevisse – Goosse 1995 : 293

au point 1.2.2.⁴², et le subjonctif imparfait s'utilise notamment dans des locutions figées (comme *dussè-je/dussions-nous*)⁴³. On ne peut donc pas dire que l'imparfait et le plus-que-parfait aient disparu de la langue française moderne.

En italien par contre, on parle de la *decadenza del congiuntivo*, autrement dit le subjonctif perd de plus en plus de terrain en faveur de l'indicatif⁴⁴. On peut dire que, surtout dans la langue parlée, il y a une tendance à la simplification et on s'oppose à l'usage du subjonctif⁴⁵. Dans la langue écrite également, on préfère l'indicatif au subjonctif, quoique dans une mesure plus limitée que dans la langue parlée quotidienne⁴⁶. Dans certains cas, comme dans les interrogatives indirectes⁴⁷, dans les conditionnelles introduites par *si*⁴⁸ et dans les complétives complément d'objet des verbes d'opinion *pensare* et *credere*, le subjonctif est considéré comme redondant, comme un *lusso superfluo*⁴⁹ et il est remplacé par l'indicatif :

it standard: Penso che **sia** a casa. it parlé/courant: Penso che (forse) è a casa.
it standard: Se **avessi studiato**, lo saprei. it parlé/courant: Se studiavo, lo saprei/sapevo.

Pour résumer, on peut dire que dans la langue écrite (ou dans le récit), le subjonctif s'utilise d'une manière différente de celle de la langue parlée (ou celle du discours) selon le niveau de langue. C'est donc un point important qu'il faudrait faire comprendre aux apprenants et nous trouvons important qu'on fasse une distinction claire entre ces deux façons d'utiliser le subjonctif dans les manuels scolaires finlandais.

Nous pouvons aussi nous demander si la *decadenza del congiuntivo* peut être considérée comme un phénomène linguistique général. En effet, le subjonctif italien est de plus en plus souvent remplacé par l'indicatif dans les mêmes cas où, en français, le subjonctif ne s'utilise plus depuis longtemps mais l'indicatif y est le mode réglementaire.

1.4. Manuels analysés

La série des manuels scolaires *Pont* compte cinq livres (*Pont Neuf*, *Pont Astérisque*, *Pont Actuel* et *Pont Culturel*), et le subjonctif est présenté pour la

⁴² Cf. la note 15

⁴³ Kalmbach 2009 : 487-488

⁴⁴ Voir p.ex. Beccaria 1988 : 126 et Durante 1981 : 272

⁴⁵ Beccaria 1988 : 126

⁴⁶ Battaglia – Pernicone 1984 : 537

⁴⁷ Durante 2001 : 272

⁴⁸ Battaglia – Pernicone 1984 : 562

⁴⁹ Beccaria 1988 : 128

première fois dans *Pont Astérisque*, qui est destiné aux élèves suivant le cycle bref au lycée. Comme la présentation du subjonctif est plutôt limitée dans *Pont Astérisque* (il y a en tout 35 chapitres et le subjonctif est le thème grammatical dans 4 chapitres de 1 à 3 pages seulement), nous avons choisi d'analyser aussi le livre suivant de la série, *Pont Actuel* (au total 27 chapitres, le subjonctif comme thème grammatical dans 3 chapitres de 2 à 4 pages). La structure des livres est identique : au début, il y a des textes thématiques qui sont suivis de la partie grammaticale. Les exercices qui approfondissent la grammaire brève sont dans un livre séparé.

La série *Ciao* compte deux livres d'italien dont le premier est destiné aux débutants et le second aux élèves plus avancés. Le subjonctif est présenté dans ce dernier, *Ciao Ancora*, si bien que nous n'analyserons pas le premier manuel.

La structure de *Ciao Ancora* diffère de celle des manuels *Pont*. Chaque chapitre est constitué de deux textes (un se base sur une conversation authentique et l'autre est un extrait d'une sorte de roman-feuilleton) suivis d'explications grammaticales et d'exercices. Dans le manuel, il y a 20 chapitres dont 6 ont le subjonctif comme thème grammatical. Les chapitres traitant le subjonctif comptent de 11 à 14 pages. À la fin du livre, il y a une liste de verbes irréguliers aussi bien qu'un ensemble grammatical formé des explications et des règles se trouvant après chaque chapitre.

2. Analyse des manuels

2.1. Présentation générale du subjonctif

Les manuels *Pont* présentent le subjonctif d'une manière limitée et superficielle. En effet, dans *Pont Astérisque*, on ne dit même pas que le subjonctif est un mode verbal ! Le manuel laisse de côté les temps du subjonctif et on n'illustre que le présent et sa formation. Dans *Pont Actuel*, on mentionne l'existence du subjonctif passé (qui n'apparaît pourtant pas du tout dans les textes !), mais on ne dit toujours rien sur les autres temps. Sur l'emploi du subjonctif passé, on dit qu'il s'emploie « dans la langue vivante » pour exprimer les événements du passé⁵⁰. L'expression *dans la langue vivante* nous semble un peu vague et imprécise. Il aurait fallu préciser que le subjonctif passé est le temps qu'on utilise dans la langue française moderne, et qu'il y a aussi d'autres temps (l'imparfait et le plus-que-parfait) qui ne s'utilisent aujourd'hui pourtant que dans la langue écrite littéraire⁵¹.

⁵⁰ *PAC Textes* 167 « Menneen ajan tapahtumista käytetään elävässä kielessä subjunktiivin perfektiä... »

⁵¹ Voir p. ex. Grevisse – Goosse 1995 : 292

Au total, on peut dire que la partie grammaticale des manuels *Pont* risque de provoquer des confusions chez l'apprenant finnophone. Sur la base d'une présentation si limitée, il n'est pas étonnant que les apprenants ne comprennent pas l'idée du subjonctif et puissent faire des erreurs. Un point grammatical si compliqué que l'est le subjonctif français devrait être expliqué beaucoup plus minutieusement.

Dans le manuel *Ciao Ancora* par contre, les principes du subjonctif sont présentés beaucoup plus clairement et plus minutieusement que dans les manuels de français mentionnés ci-dessus. Contrairement aux manuels *Pont*, dans *Ciao Ancora*, on présente l'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif d'une manière claire. Cela vient en partie du fait qu'ils sont tout à fait courants en italien, alors qu'en français, ils s'utilisent surtout dans les écrits littéraires.

Outre le fait d'être présentées plus en détail, les règles sur l'emploi du subjonctif sont aussi plus nombreuses dans *Ciao Ancora* que dans les manuels *Pont*. Cela vient naturellement du fait qu'en italien, l'emploi du subjonctif est plus varié qu'en français, mais aussi du fait que les auteurs des manuels *Pont* omettent beaucoup de cas qu'ils auraient très bien pu mentionner, comme la complétive en tête de phrase, les relatives, et de nombreuses expressions et verbes entraînant le subjonctif dans la complétive. D'un autre côté, la partie où on présente le subjonctif dans *Ciao Ancora* peut être un peu trop lourde pour l'apprenant. Certaines expressions qui y sont présentées sont aussi assez rares si bien que l'apprenant n'en a pas nécessairement besoin.

Nous allons maintenant examiner la présentation du subjonctif dans les manuels, au niveau des parties consacrées à la grammaire, des textes et des exercices, en fonction du classement que nous avons fait dans la première partie de l'étude.

2.2. Propositions complétives

2.2.1. Grammaire

Dans les manuels *Pont*, à propos de l'usage du subjonctif, on dit qu'il s'emploie avant tout dans les propositions subordonnées après la conjonction *que* quand celle-ci est précédée d'une expression d'obligation, de volonté, de sentiment, de regret ou de doute dans la principale, mais on n'en donne qu'un exemple (avec la traduction) :

Cécile regrette qu'on ne puisse pas balader un peu les animaux. (Cécile on pahoillaan siitä, että eläinten kanssa ei voi mennä kävelyllä.)⁵²

⁵² *PAC Textes* 166

On peut remarquer la manière étonnante dont les auteurs emploient le verbe *balader*. Plus bas, on dit aussi que le subjonctif s'emploie dans les propositions subordonnées précédées de beaucoup d'expressions impersonnelles⁵³, sans préciser qu'il s'agit des expressions où il y a un adjectif attribut exprimant la possibilité, la nécessité, le doute ou un sentiment, ou un verbe utilisé impersonnellement⁵⁴. Dans le manuel, on n'en donne pourtant qu'un exemple :

Il vaut mieux que tu te taises⁵⁵.

Enfin, on dit aussi que le subjonctif s'utilise avec certains verbes exprimant une opinion utilisés négativement ou interrogativement et on donne trois phrases d'exemple :

Je ne suis pas sûr qu'il vienne.
Penses-tu que cela soit possible ?
Je ne crois pas qu'il soit là.⁵⁶

Cependant, il y a une règle qui dit que l'interrogation doit être expressément une interrogation avec inversion⁵⁷. Or, ceci n'est pas mentionné dans le manuel. On ne mentionne pas non plus la règle selon laquelle le subjonctif est obligatoire si la complétive a été placée en tête de phrase.

Le manuel *Ciao* par contre est beaucoup plus exhaustif que les manuels *Pont*, en ce qui concerne la présentation du subjonctif dans la grammaire. On dit que le subjonctif apparaît dans les complétives complément d'objet d'un verbe ou d'une expression exprimant l'opinion, le doute, la volonté, la possibilité, la nécessité, etc⁵⁸. Puis, on donne de longues listes de verbes et d'expressions impersonnelles qui peuvent entraîner le subjonctif dans la complétive : *pensare, ritenere, essere dell'opinione, credere, sembrare, immaginare, avere l'impressione, non essere sicuro, non sapere se*, etc.⁵⁹ ; *è bene/meglio che, è peccato che, è necessario che*, etc.⁶⁰ L'idée de lister les verbes les plus communs demandant le subjonctif nous semble bonne car de cette manière, l'apprenant n'a pas besoin d'essayer de deviner quand il faut employer le subjonctif mais il peut le vérifier directement dans le manuel. D'un autre côté, des listes trop longues peuvent être fatigantes, surtout si on ne connaît pas la signification de tous les verbes. Pourtant, à notre avis, avoir abondamment d'information sur le subjonctif vaut mieux qu'en avoir trop peu.

⁵³ *PAC Textes* 166

⁵⁴ Riegel *et al.* 1994 : 324

⁵⁵ *PAC Textes* 166

⁵⁶ *Ibid.*

⁵⁷ Kalmbach 2009 : 437

⁵⁸ *Ciao Ancora* 137

⁵⁹ *Ibid.*

⁶⁰ *Id.* 160

Dans *Ciao Ancora*, on présente la règle selon laquelle il faut utiliser le subjonctif si la complétive a été placée en tête de phrase, règle que les auteurs des manuels *Pont* omettent complètement. *Ciao Ancora* donne aussi deux phrases d'exemple :

È sicuro che è arrivato. > Che sia arrivato è sicuro.
Lo so che riescono a fare copie perfette. > Che riescano a fare copie perfette lo so.⁶¹

2.2.2. Textes

Au niveau des textes, la plupart des subjonctifs se trouvent dans des propositions complétives⁶² dans les manuels *Pont*, et très souvent, on utilise la structure *il faut que*. Dans *Pont Astérisque*, un chapitre entier est consacré à la structure mentionnée ci-dessus. Il y a une série de phrases avec la structure *il faut que*, mais, comme le montrent les exemples suivants :

Il faut qu'on piège les « ennemis de l'intérieur » : les radicaux libres.
Il faut qu'on réactive et gère le système immunitaire.
Il faut qu'on réduise sévèrement les calories dans l'alimentation.⁶³

la plupart des phrases du chapitre sont – à cause des mots scientifiques – difficiles à comprendre, ce qui ne facilite pas du tout l'apprentissage du mode déjà difficile en soi. En outre, il peut être difficile pour l'apprenant de discerner les subjonctifs dans le texte, étant donné que les verbes de la première conjugaison sont identiques au présent de l'indicatif et du subjonctif à toutes les personnes du singulier et à la troisième personne du pluriel. Ainsi aurait-il fallu utiliser plus de verbes dont la forme du subjonctif est différente, ou souligner les verbes au subjonctif pour que l'apprenant les discerne plus facilement.

Dans le manuel *Ciao Ancora*, il y a tout d'abord beaucoup plus de subjonctifs⁶⁴ et les occurrences sont aussi plus variées que dans les manuels *Pont*. Dans les chapitres dont le thème grammatical est le subjonctif, les verbes au subjonctif ont été soulignés ou écrits en rouge. À notre avis, c'est très utile et aide l'apprenant à distinguer les subjonctifs dans le texte. Le subjonctif apparaît très souvent dans les complétives aussi dans les textes de *Ciao Ancora*. Voici quelques exemples des complétives avec le subjonctif trouvés dans les textes de *Ciao Ancora* :

E io credo che il traffico sia sempre stato per me l'esempio più vero. . .⁶⁵
L'importante è che tu non li prenda troppo sul serio⁶⁶.

⁶¹ *Ciao Ancora* 182

⁶² Dans les manuels *Pont*, il y a en tout 56 occurrences du subjonctif dont 46 dans les complétives.

⁶³ *PAs Textes* 109

⁶⁴ Le subjonctif apparaît 185 fois dans les textes du manuel.

⁶⁵ *Ciao Ancora* 30

⁶⁶ *Id.* 121

Che riescano a fare copie perfette, lo posso capire⁶⁷.
Non pensavamo nemmeno che meritassero un'attenzione particolare⁶⁸.
Non voglio che mi succeda come l'anno scorso quando ero vestito da Pavarotti⁶⁹.

Comme le subjonctif apparaît souvent dans les textes et comme les textes se basent sur les conversations authentiques entre Italiens, l'apprenant comprend que le subjonctif n'est pas du tout une forme rare ou littéraire mais qu'il s'utilise beaucoup aussi dans la langue courante. Pourtant, parfois dans les textes, le subjonctif est remplacé par l'indicatif, ce qui est commun dans la langue courante italienne⁷⁰. Cela peut cependant sembler confus pour l'apprenant qui vient d'apprendre un grand nombre de règles sur l'emploi du subjonctif. Il aurait fallu préciser que le locuteur a choisi d'utiliser l'indicatif dans ce cas précis mais que le subjonctif serait aussi possible, ou même recommandable. Ainsi pourrait-on éviter de semer la confusion dans l'esprit de l'apprenant. La citation du conte Giovanni Nuvoletti est un bon exemple d'un cas où l'indicatif a remplacé le subjonctif :

E penso che l'amore... fa la fedeltà, mentre la fedeltà non fa l'amore⁷¹.

2.2.3. Exercices

En ce qui concerne les exercices sur le subjonctif des manuels *Pont*, ils complètent un peu la présentation très limitée de la grammaire. On présente de nouvelles structures demandant le subjonctif :

- c'est dommage que⁷² ;
- il est temps que⁷³ ;
- il est nécessaire que⁷⁴ ;
- trouver choquant que⁷⁵ ;
- il arrive que⁷⁶ ;
- il suffit que⁷⁷ ;
- il est temps que⁷⁸

mais, comme dans les textes, on trouve très souvent la structure *il faut que*. L'objectif de la plupart des exercices est surtout d'entraîner l'apprenant à

⁶⁷ *Ciao Ancora* 178

⁶⁸ *Id.* 146

⁶⁹ *Id.* 233

⁷⁰ Cf. les notes 36–40

⁷¹ *Ciao Ancora* 119 (originellement dans l'hebdomadaire *Panorama* 29.9.1991)

⁷² *PAs Exercices* 251, 270, 277

⁷³ *Id.* 277, 278

⁷⁴ *Id.* 274

⁷⁵ *Ibid.*

⁷⁶ *PAC Exercices* 10

⁷⁷ *Ibid.*

⁷⁸ *Ibid.*

conjuguer les verbes au subjonctif. Il n'y a que deux exercices dans lesquels tous les verbes ne demandent pas nécessairement le subjonctif, si bien que l'apprenant doit aussi penser aux règles concernant l'emploi du subjonctif et non seulement savoir comment conjuguer les verbes. À notre avis, les auteurs des manuels auraient dû faire beaucoup plus d'exercices de ce genre qui aideraient l'apprenant à assimiler les règles du subjonctif plus facilement.

Les exercices sur le subjonctif de *Ciao Ancora* sont plus nombreux que ceux des manuels *Pont*, mais ils sont, eux aussi, un peu simplistes. L'apprenant n'a pas besoin de penser lui-même s'il faut le subjonctif ou non, mais souvent, il faut simplement compléter les phrases avec le subjonctif. Très souvent, on utilise les verbes *pensare* et *credere*, mais on trouve aussi d'autres verbes et structures, comme *sembrare*, *sospettare*, *avere paura che* et *avere l'impressione che*. Dans un exercice⁷⁹, il y a aussi quelques complétives placées en tête de phrase qu'il faut compléter avec le verbe au subjonctif.

2.3. Propositions circonstancielles

2.3.1. Grammaire

Dans les manuels *Pont*, les conjonctions entraînant le subjonctif dans la subordonnée sont présentées très brièvement. On dit que le subjonctif est obligatoire après les conjonctions suivantes :

- bien que ;
- quoique ;
- pour que ;
- afin que ;
- avant que⁸⁰

bien qu'il y ait aussi de nombreuses autres conjonctions qui entraînent le subjonctif dans la subordonnée. Le manuel *Ciao Ancora* par contre est beaucoup plus exhaustif et liste en tout 19 conjonctions entraînant le subjonctif (comme *a condizione che*, *a meno che*, *prima che*, *senza che*, *benché*, *affinché*, *chiunque*, *più/meno... di quanto*, etc.⁸¹). On dit aussi qu'en italien, dans les propositions conditionnelles introduites par *si* exprimant un événement possible ou irréel, il faut utiliser le subjonctif (imparfait/plus-que-parfait)⁸².

⁷⁹ *Ciao Ancora* 185

⁸⁰ *PAC Textes* 166

⁸¹ *Ciao Ancora* 171-172

⁸² *Id.*150

2.3.2. Textes

Le subjonctif apparaît au total 8 fois dans les subordonnées circonstancielles dans les textes des manuels *Pont*, ce qui est très peu par rapport au grand nombre des subjonctifs se trouvant dans les complétives. Les phrases sont pourtant assez simples et faciles à comprendre, comme le montrent les exemples suivants :

... afin qu'elle reste intacte pour nos enfants et nos petits-enfants⁸³.
J'en ai goûté un peu bien que je sache qu'elle n'est pas bien pour moi⁸⁴.
... pour qu'elle ne se fatigue pas⁸⁵.
« Pourvu que ça n'aille pas plus loin », a soupiré papa⁸⁶.

Dans *Pont Actuel*, il y a aussi une proposition circonstancielle exprimant la concession ou la condition :

Que ce soit en Afrique, en Asie, en Europe ou autre part, on est tous pareils⁸⁷.

Pourtant, on n'a pas traduit la phrase et on ne dit rien sur cette construction dans la partie grammaticale non plus, si bien que l'apprenant peut ne pas nécessairement la comprendre.

Dans les textes de *Ciao Ancora*, il y a nettement plus de subjonctifs dans les propositions circonstancielles et ces dernières sont aussi plus variées que dans les manuels de français. Il y a diverses constructions conditionnelles (comme *a meno che, senza che, sebbene, qualsiasi, a condizione che*, etc.) aussi bien que des propositions conditionnelles introduites par *si* exprimant un fait possible ou irréel. Voici quelques exemples trouvés dans *Ciao Ancora* :

A meno che tu non voglia visitare Roma?⁸⁸
...sebbene la conduzione della famiglia dipenda dalla madre⁸⁹.
Mentirei se dicessi di sì⁹⁰.
Direi una bugia se dicessi che non mi interessa⁹¹.
Infatti penso che in qualsiasi posto si trovi...⁹²

2.3.3. Exercices

Dans les manuels *Pont*, il y a très peu d'exercices sur les circonstancielles. Dans un des exercices, on trouve quelques nouvelles constructions conjonctionnelles :

⁸³ *PAs Textes* 43

⁸⁴ *Id.* 111

⁸⁵ *Id.* 119

⁸⁶ *PAC Textes* 26

⁸⁷ *Id.* 83

⁸⁸ *Ciao Ancora* 134

⁸⁹ *Id.* 143

⁹⁰ *Id.* 157

⁹¹ *Id.* 192

⁹² *Id.* 240

- malgré que
- jusqu'à ce que,
- sans que,
- de peur que,
- de crainte que,
- à moins que
- à condition que⁹³

mais comme elles n'apparaissent ni dans les textes ni dans la grammaire, l'élève peut ne pas comprendre comment on les utilise. Dans *Ciao Ancora*, il y a plus d'exercices sur les circonstancielles que dans les manuels de français, et ils y sont aussi plus variés. Tantôt il faut traduire des phrases du finnois en italien, tantôt il faut compléter des phrases avec le verbe au subjonctif.

2.4. Propositions relatives

2.4.1. Grammaire

Dans la partie consacrée à la grammaire des manuels *Pont*, on ne dit rien du tout sur la règle concernant l'emploi du subjonctif dans les relatives. À notre avis, il aurait fallu la présenter, étant donné qu'on peut raisonnablement penser que les apprenants de ce niveau ont déjà entendu parler de propositions relatives. Dans *Ciao Ancora* par contre, on explique la règle d'une manière claire et parlante. On dit que le subjonctif s'utilise dans les relatives précédées d'un superlatif (ou une construction équivalente) ou qui expriment une qualité souhaitée⁹⁴ et on donne deux exemples :

C'è nessuno qui che parli inglese?⁹⁵
È la persona più simpatica che io conosca⁹⁶.

2.4.2. Textes

Bien que la règle sur le subjonctif dans les relatives ne soit pas présentée dans la grammaire des manuels *Pont*, on en trouve un exemple dans les textes :

On ne fait rien pour lui rendre cet hommage, c'est le moins que l'on puisse dire !⁹⁷

Pourtant, comme on ne présente pas la règle entraînant le subjonctif dans ce cas, et comme on n'a même pas traduit la phrase en finnois, les apprenants peuvent ne pas la comprendre.

⁹³ *PAC Exercices* 11

⁹⁴ *Ciao Ancora* 160-161

⁹⁵ *Id.* 160

⁹⁶ *Id.* 161

⁹⁷ *PAC Textes* 99 (originellement dans l'interview de Jacques Chirac dans l'émission *Années 2000, une chance pour tous ?*)

Dans *Ciao Ancora*, il y a en tout quatre occurrences du subjonctif dans les relatives, dont certaines sont assez complexes, comme le montrent les exemples suivants :

Lo straniero che...si trovasse di passaggio in un paese greco...⁹⁸

Non trattano con una persona di cui non abbiano conosciuto almeno il padre, il fratello, lo zio e il suocero⁹⁹.

Ainsi aurait-il fallu, à notre avis, construire des propositions relatives plus simples par exemple dans le roman-feuilleton, où les auteurs ont, en général, utilisé systématiquement le subjonctif. Pourtant, on n'y trouve pas d'occurrences du subjonctif dans les relatives, ce qui nous semble étonnant.

2.4.3. Exercices

Dans les manuels *Pont*, il n'y a pas d'exercices sur les relatives, ce qui ne nous surprend pas, étant donné qu'on ne présente pas la règle dans la grammaire des manuels. Par contre, dans les exercices de *Ciao Ancora*, il y a en tout sept propositions relatives à compléter avec le verbe au subjonctif. Les exercices sont simples et complètent l'information de la grammaire, mais les auteurs auraient dû, à notre avis, en faire encore plus.

2.5. Autres cas

2.5.1. Grammaire

Dans la partie consacrée à la grammaire de *Pont Actuel*, on présente la fonction injonctive du subjonctif. On dit que le subjonctif sert d'impératif pour la troisième personne, le plus souvent dans les expressions figées¹⁰⁰ et on donne deux phrases d'exemple :

Vive le micro-ondes !

Qu'il s'en aille !¹⁰¹

À notre avis, la présentation du subjonctif injonctif reste un peu vague et imprécise. Il aurait fallu au moins préciser que les subjonctifs injonctifs sont généralement précédés de la conjonction *que* sauf dans certaines expressions figées, où on ne l'utilise pas¹⁰².

Dans *Ciao Ancora*, on présente le subjonctif injonctif à propos de l'impératif, et on dit que le présent du subjonctif s'emploie pour exprimer un ordre à toutes les personnes, sauf à la deuxième personne du singulier et du pluriel¹⁰³. Pourtant, on

⁹⁸ *Ciao Ancora* 102 (originellement dans *Storia della filosofia greca* di Luciano De Crescenzo)

⁹⁹ *Id.* 176 (originellement dans l'article *Mafia – libro inchiesta* de l'hebdomadaire *Panorama*)

¹⁰⁰ *PAC Textes* 166 « Päälauseissa subjunktiiviva käytetään 3. persoonan imperatiivina, useimmiten vakiintuneissa sanonnoissa »

¹⁰¹ *PAC Textes* 166

¹⁰² Riegel *et al.* 1994 : 322

¹⁰³ *Ciao Ancora* 181

aurait pu mentionner aussi le fait que le subjonctif injonctif ne s'emploie pas à la première personne du singulier¹⁰⁴.

On dit aussi que l'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif s'utilisent pour exprimer un souhait (qui probablement ne se réalise pas) ou un regret et on donne quelques phrases d'exemple :

Magari venisse già oggi!

Non l'avessi mai fatto!¹⁰⁵

Dans *Ciao Ancora*, on explique aussi que dans les propositions comparatives qui commencent avec les constructions *di quanto* ou *di quello che*, on utilise le subjonctif¹⁰⁶. Cependant, en réalité, on peut l'utiliser aussi avec d'autres modes de comparaison et l'emploi du subjonctif n'y est pas obligatoire¹⁰⁷, comme on pourrait imaginer sur la base de la formulation de *Ciao Ancora*.

Enfin, on présente aussi l'emploi du subjonctif dans les interrogatives indirectes et pour illustrer cela, on donne une phrase d'exemple :

È andato a chiedere loro « Cosa state facendo? » > È andato a chiedere loro cosa stessero/stavano facendo.¹⁰⁸

2.5.2. Textes

Dans les textes de *Pont Actuel*, le subjonctif apparaît deux fois en phrase indépendante, dans une phrase injonctive :

Qu'on se le tienne pour dit, le zéro papier n'est pas pour demain¹⁰⁹.
Que ceux qui se sentent le goût et le courage . . . prennent le risque de tendre l'effort de leur vie. . .¹¹⁰

Pourtant, comme on le voit, les phrases sont assez complexes et peuvent donc être difficiles à comprendre pour l'apprenant, ce qui ne facilite pas du tout l'apprentissage du subjonctif.

Dans *Ciao Ancora*, il y a beaucoup plus d'occurrences du subjonctif dans des principales, ce qui vient naturellement du fait que le subjonctif injonctif et le subjonctif exprimant le souhait sont plus courants en italien qu'en français. Voici quelques exemples des subjonctifs en phrase indépendante trouvés dans le manuel:

¹⁰⁴ Serianni 1989 : 477

¹⁰⁵ *Ciao Ancora* 181

¹⁰⁶ *Id.* 171

¹⁰⁷ Cf. la note 22

¹⁰⁸ *Ciao Ancora* 181

¹⁰⁹ *PAC Textes* 61 (originellement dans le cahier *Multimédia* du journal *Libération*)

¹¹⁰ *Id.* 127 (la citation de Le Corbusier)

E faccia con calma!¹¹¹
Proviamo ad attaccare discorso!¹¹²
Vedessi...!¹¹³
Non si preoccupi!¹¹⁴.
Prova ne sia che ci sono stati...¹¹⁵

En ce qui concerne les propositions comparatives avec le subjonctif, il n'y en a pas d'occurrences dans les textes. Le subjonctif apparaît cependant un certain nombre de fois dans les interrogations indirectes :

Non sapevo se tu li avessi visti o no!¹¹⁶.
Ma non riesco a capire come ce la facciamo a portare via le tele...¹¹⁷
Rideva, ma non era facile capire se scherzasse o se fosse davvero infelice!¹¹⁸.

2.5.3. Exercices

Dans les manuels *Pont*, il n'y a pas d'exercices sur le subjonctif injonctif alors que dans *Ciao Ancora*, il y en a deux. Il y a aussi un exercice récapitulatif, où il y a un exemple de chaque règle (concernant l'emploi du subjonctif) traitée dans le manuel. Ainsi y a-t-il aussi un exemple sur le subjonctif injonctif, sur les interrogatives indirectes et sur les comparatives. Cependant, à notre avis, cela ne suffit pas du tout pour que l'élève puisse assimiler les règles en question, et les auteurs auraient donc dû faire beaucoup plus d'exercices sur celles-ci.

2.6. Synthèse générale

En ce qui concerne l'enseignement du subjonctif, les manuels *Pont* se révèlent faibles à tous les niveaux, et surtout la partie grammaticale présente de graves lacunes. On cite peu de cas où le subjonctif apparaît et on ne fait pas la distinction entre la langue parlée et la langue écrite, autrement dit on ne mentionne pas l'existence de l'imparfait et du plus-que-parfait du subjonctif. Les exercices approfondissent les informations de base de la grammaire mais comme ils sont très peu nombreux, l'apprenant risque de ne pas acquérir la pratique d'utiliser couramment le subjonctif.

Au niveau des textes, les occurrences du subjonctif sont assez variées mais, elles aussi, peu nombreuses et souvent, le subjonctif apparaît dans des cas qu'on n'explique pas dans la grammaire, ce qui peut avoir pour conséquence que l'apprenant ne les comprend pas du tout. Ce que nous souhaiterions changer

¹¹¹ *Ciao Ancora* 35

¹¹² *Id.* 107

¹¹³ *Id.* 119

¹¹⁴ *Id.* 157

¹¹⁵ *Id.* 177

¹¹⁶ *Id.* 168

¹¹⁷ *Id.* 178

¹¹⁸ *Id.* 217

dans le manuel, c'est surtout la grammaire et les exercices. Une grammaire plus détaillée et un plus grand nombre d'exercices amélioreraient beaucoup la qualité du manuel et rendraient le subjonctif plus facile à concevoir.

Selon notre observation, les principes de base du subjonctif sont présentés plus clairement dans *Ciao Ancora* que dans les manuels *Pont*. Dans la partie grammaticale du manuel d'italien, on les explique plus en détail et on donne beaucoup d'exemples des verbes et des conjonctions les plus communs entraînant le subjonctif.

Au niveau des textes se basant sur les conversations, les phrases longues parfois incohérentes et même incompréhensibles peuvent gêner et rendre plus difficile l'apprentissage du subjonctif. Pourtant, elles illustrent très bien l'emploi du subjonctif dans la langue courante. On aurait cependant dû expliquer plus clairement que dans la langue parlée, l'indicatif remplace souvent le subjonctif, pour éviter de provoquer des confusions chez l'apprenant. Pour équilibrer les textes conversationnels, les auteurs ont créé le roman-feuilleton avec des textes plus traditionnels pour un manuel scolaire. Quoique long et parfois lourd, il est riche en subjonctifs. En ce qui concerne les exercices, ils sont variés et en abondance si bien qu'ils soutiennent très bien le processus de l'apprentissage.

Au total, comme synthèse, nous pouvons dire que le meilleur manuel est *Ciao Ancora*, en ce qui concerne la présentation du subjonctif. Il prend en considération le fait que l'usage du subjonctif peut souvent être difficile pour un finnois. Ainsi y a-t-il beaucoup d'explications, d'exemples et d'exercices dans le manuel pour rendre l'assimilation du subjonctif la moins problématique possible. Il était réjouissant de noter aussi que dans *Ciao Ancora*, on avait traduit presque toutes les phrases d'exemple en finnois, ce qui rend encore plus clair le concept du subjonctif. En ce qui concerne les manuels *Pont*, ils donnent de l'information plus superficielle et simpliste à tous leurs niveaux.

Pour illustrer l'enseignement du subjonctif dans les parties consacrées à la grammaire des manuels, nous avons rédigé le *Tableau 1*, où on peut voir que toutes les règles que nous avons présentées dans la première partie de l'étude apparaissent dans *Ciao Ancora*, tandis que dans les manuels *Pont*, on n'en mentionne que quelques-unes.

Tableau 1 Le subjonctif dans les parties grammaticales

	PAs Gram.	PAc Gram.	Ciao Gram.
TEMPS DU SUBJONCTIF			
présentation des quatre temps	-	-	+
formation	-	-	+
PROPOS. COMPLÉTIVE			
en tête de phrase	-	-	+
exprimant volonté, sentiment	+	+	+
construction adjectivale /verbe impersonnel	+*	+	+
verbe d'opinion	+	+	+
PROPOS. CIRCONSTANCIELLE			
conjonctives	+	+	+
conditionnelles avec <i>si</i>			+
PROPOS. RELATIVE			
relatives	-	-	+
AUTRE CAS			
interrogatives indirectes			+
comparatives			+
phrase injonctive	-	+	+
phrase exprimant souhait/regret	-	-	+

*= implicite La barre noire signifie que la règle ne s'applique pas en français

PAs = Pont Astérisque

PAc = Pont Actuel

Ciao = Ciao Ancora

Le Tableau 2 illustre les occurrences du subjonctif présent, passé, imparfait et plus-que-parfait dans les textes des manuels. Comme on peut le voir, les occurrences dans les manuels *Pont* sont très peu nombreuses et toujours au présent.

Tableau 2 Le subjonctif dans les textes

	PAs	PAc	Ciao
présent	38	18	111*
passé	0	0	19
imparfait	0	0	49
plus-que-parfait	0	0	6
total	38	18	185

*y compris aussi tous les impératifs (sauf à la 2^e personne)

PAs = Pont Astérisque

PAc = Pont Actuel

Ciao = Ciao Ancora

Enfin, comme on peut le voir dans le *Tableau 3*, dans les manuels *Pont*, il y a très peu d'exercices sur le subjonctif par rapport au nombre total d'exercices. Dans le manuel d'italien par contre, le nombre total d'exercices est moins grand, mais il y a pourtant beaucoup plus d'exercices sur le subjonctif.

Tableau 3 Le subjonctif dans les exercices

	PAs	PAc	Ciao
EXERCICES SUR LE SUBJONCTIF	17	9	22
EXERCICES AU TOTAL	424	252	81
POURCENTAGE	4,01 %	3,57 %	27,16 %

PAs = Pont Astérisque

PAc = Pont Actuel

Ciao = Ciao Ancora

Tous les tableaux montrent que dans les manuels *Pont*, on accorde moins d'importance à l'enseignement du subjonctif et on le traite plus superficiellement que dans le manuel *Ciao Ancora*. Il faut se rappeler pourtant que le subjonctif s'utilise en général plus souvent en italien qu'en français, et il est donc naturel que les occurrences soient plus nombreuses dans les textes. Cependant, en ce qui concerne la présence du subjonctif et la manière de l'enseigner dans les exercices et dans la grammaire, on peut dire que les manuels *Pont* sont plus faibles que le manuel *Ciao Ancora*.

3. Conclusion

Nous avons analysé trois manuels scolaires finlandais en nous concentrant sur la présentation du subjonctif. Deux des manuels, *Pont Astérisque* et *Pont Actuel*, étaient des manuels de français alors que *Ciao Ancora* était un manuel d'italien. Nous avons examiné l'enseignement du subjonctif au niveau des parties consacrées à la grammaire, des textes et des exercices dans tous les livres. Nous voulions savoir si le niveau des manuels était différent et si le manuel d'italien était plus complet et plus exhaustif que celui de français en ce qui concerne l'enseignement du subjonctif.

Dans notre étude, nous sommes, conformément à notre hypothèse, arrivée au résultat que les principes du subjonctif sont présentés d'une manière plus claire et complète dans *Ciao Ancora* que dans lesdits manuels de français. Dans la grammaire des manuels *Pont*, on ne traite le subjonctif que sommairement et superficiellement et les occurrences sont peu nombreuses aussi dans les textes. Quant au manuel *Ciao Ancora*, il présente les principes de base, la formation et l'emploi du subjonctif d'une manière claire et compréhensible, bien que l'emploi du subjonctif italien soit plus complexe que celui du subjonctif français.

Notre étude s'est limitée à une série de manuels de français et à une série de manuels d'italien, si bien que nous ne pouvons pas tirer une conclusion générale sur la qualité de l'enseignement du subjonctif dans les manuels scolaires finlandais. Il serait intéressant d'examiner aussi d'autres séries de manuels scolaires d'italien et de français destinées aux apprenants finnophones pour savoir comment le subjonctif y est enseigné et s'il y a une différence générale entre le niveau des manuels de français et celui des manuels d'italien.

Bibliographie

Ouvrages étudiés:

- Ciao Ancora* = Poli E., 2003. *Ciao Ancora* (4^e éd.). Porvoo, WS Bookwell Oy.
- Hyövelä J. – LeFrançois V. – Santaholma K. – Vuorinen R. – Vuorio N., 2002. *Pont Actuel – Exercices. Cours 1* (4^e éd.). Jyväskylä, Kirjayhtymä.
- Hyövelä J. – LeFrançois V. – Santaholma K. – Vuorinen R. – Vuorio N., 2004. *Pont Actuel – Exercices. Cours 2* (4^e éd.). Jyväskylä, Kirjayhtymä.
- PAC Exercices* = Hyövelä J. – LeFrançois V. – Santaholma K. – Vuorinen R. – Vuorio N., 1997. *Pont Actuel – Exercices. Cours 3*. Jyväskylä, Kirjayhtymä.
- PAC Textes* = Hyövelä J. – LeFrançois V. – Santaholma K. – Vuorinen R. – Vuorio N., 2000. *Pont Actuel - Textes* (2^e éd.). Jyväskylä, Kirjayhtymä.
- PAs Exercices* = Hyövelä J. – Santaholma K. – Vuorinen R. – Vuorio N., 1998. *Pont Astérisque – Exercices* (2^e éd.). Jyväskylä, Kirjayhtymä.
- PAs Textes* = Hyövelä J. – Santaholma K. – Vuorinen R. – Vuorio N., 2002. *Pont Astérisque - Textes* (3^e éd.). Jyväskylä, Kirjayhtymä.

Ouvrages consultés:

- Battaglia S. – Pernicone V., 1984. *La grammatica italiana* (2^e éd.). Turin, Loescher Editore.
- Beccaria G.L., 1988. *Italiano antico e nuovo*. s.l., Garzanti.
- Cohen M., 1962. *Le subjonctif en français contemporain. Tableau documentaire*. Paris, Centre de Documentation Universitaire.
- Durante M., 1981. *Dal latino all'italiano moderno. Saggio di storia linguistica e culturale*. Bologna, Zanichelli.
- Grevisse M. – Goosse A., 1995. *Nouvelle grammaire française* (3^e éd.). Bruxelles, De Boeck.
- Grevisse M. – Goosse A., 2007. *Le Bon Usage* (14^e éd.). Bruxelles, De Boeck Duculot.
- Kalmbach J.-M., 2009. *La grammaire française de l'étudiant finnophone*. Jyväskylä, Jyväskylän yliopisto.
- Pekkanen T., 1989. *Ars Grammatica. Latinan kielioppi*. Helsinki, Gaudeamus.
- Renzi L. – Salvi G., 1991. *Grande grammatica italiana di consultazione. Volume II: I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*. Bologna, il Mulino.
- Riegel M. – Pellat J.-C. – Rioul R., 1994. *Grammaire méthodique du français*. Paris, PUF.
- Serianni L. avec la coopération de Castelveccchi A., 1989. *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*. Bologna, UTET Libreria.